

4и(нем)
Ш183

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ШАЛИМО ВАЛЕРИЙ ПАВЛОВИЧ

УДК 803. 0-56

СУБСТАНТИВНЫЕ КОМПОЗИТЫ И СЛОВСОЧЕТАНИЯ
В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ (АВТОТРАКТОРНОЙ)
ТЕРМИНОЛОГИИ
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

10.02.04 — германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск — 1983

Диссертация выполнена на кафедре лексикологии немецкого языка Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Научный руководитель — кандидат филологических наук, доцент ГЛУШАК Т. С.

Официальные оппоненты — доктор филологических наук, старший научный сотрудник ПАВЛОВ В. М.

кандидат филологических наук, доцент ЛУКАШЕВИЧ В. П.

Ведущая организация — Калининский государственный университет

Защита состоится „22” марта 1983 г. на заседании специализированного совета К. 056. 06. 01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Адрес совета: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21

Автореферат разослан „16” февраля 1983 г.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Ученый секретарь
специализированного совета

СУША Т. Н.

В условиях научно-технической революции наиболее динамичной частью лексико-семантической системы языка является терминология. Общественная практика создает новые понятия /предметы, явления, процессы и т.д./, ставя перед языком задачу их именования, что закономерно вносит изменения в существующие терминологические системы /если речь идет о таких областях общественной практики, для которых сложились соответствующие системы терминообозначений/. Специальная терминология все больше становится главным источником пополнения словарного состава развитого национального языка. Поэтому не случайно в исследованиях, посвященных терминам и терминосистемам, признается, что многие процессы и явления, обуславливающие формирование специальных подязыков, в значительной мере определяют облик общенационального языка уже сейчас, а их воздействие на язык в будущем должно неуклонно возрастать. В немецком языке это находит свое отражение прежде всего в том, что в грамматическом строе языка и его лексике широко внедряются грамматические конструкции и словообразовательные типы, отвечающие задаче компрессии смыслового содержания и экономии языкового выражения. Такая общая тенденция к компактности реализуется в более частных тенденциях - замене предложений словосочетаниями, прежде всего субстантивными группами /блоками/, и даже словами /особенно сложными/, с одной стороны, и наращивания сложных слов /за счет прибавления к их морфемной структуре новых основ/ при одновременном элиминировании из их состава элементов, значение которых имплицировано в общем значении слова, с другой. Противоречивость действующих тенденций, ярко проступающая в нескольких функциональных типах текстов, в том числе и в научно-техническом, заключается на первый взгляд в том, что они выражают стремление и к максимальной содержательной полноте /ясности/ изложения, и к экономич-

ности /краткости/ языкового выражения. Гибкость языкового кода позволяет избегать "конфликта" этих двух тенденций, а становящиеся все более употребительными в языке средства и способы лексической и синтаксической компрессии ведут к узурпации такого типа языкового воплощения сложного, понятийно насыщенного содержания, при котором исчерпывающая ясность смысловой стороны и экономичность форм репрезентации, естественно и "бесконфликтно" взаимодействуя, сосуществуют в текстах специальных сфер коммуникации. Все названное расценивается как проявление еще более общей тенденции в развитии современного немецкого языка - тенденции к его рационализации, т.е. как приближение к такой степени развития языка, при которой выражение мыслей, т.е. языковые обозначения /и высказывания/ становятся более определенными и точными.¹

Предметом исследования в данной диссертации является одна из подсистем современной научно-технической терминологии немецкого языка - автотракторная терминология, связанная с определенным функциональным типом текстов - научно-технической литературой. В качестве главной цели исследования выдвигается раскрытие на основе словарной подачи и текстовой реализации структурных и семантических свойств двух главных пластов терминов - субстантивных композитов и словосочетаний с опорным компонентом - существительным. Общая цель обуславливает необходимость поэтапного решения нескольких конкретных задач, таких как исследование формальной структуры терминов-композитов и субстантивных терминологических словосочетаний, проникновение в их внутрисловную и внутрисис-

¹ Гавранек Б. Задачи литературного языка и его культура. - В кн.: Пражский лингвистический кружок. Сборник статей. М., 1967, с. 349

темную семантическую организацию, т.е., в последнем случае, показ расчлененности терминов на лексико-семантические группы в зависимости от категорийной принадлежности опорного терминологического элемента. Для внутрисловного анализа главной задачей служит установление терминологических отношений в композитах и типов семантико-синтаксических отношений в словосочетаниях между их компонентами. Фиксация и обоснование общих и специфических тенденций функционирования терминологических композитов и словосочетаний, прослеживание свойств терминологической номинации в специальных текстах по сравнению с тем, как они представлены в словарях - это также задачи, подлежащие решению в ходе диссертационного исследования.

А к т у а л ь н о с т ь избранной темы диссертации предопределяется в общем плане недостаточной изученностью как фундаментальных, так и частных проблем терминологии. Поскольку же субстантивные композиты и словосочетания представляют собой пласты важнейших номинантов изучаемой терминологической системы /как и многих других/, что подтверждается количественными показателями, то результаты их изучения на основе и словарной подачи и текстовой реализации можно считать необходимой предпосылкой для решения этих терминологических проблем и, бесспорно, ряда теоретических и прикладных проблем современного языкознания вообще, в частности проблемы адекватного отражения языком предметов и связей реальной действительности.

Н о з н а ч е н и е работы заключается не в том, что исследуются сложные существительные и словосочетания с опорным субстантивным компонентом как продуктивные терминологические единицы, а в том, что главным объектом внимания становится выявление взаимодействия этих двух типов номинантов и, соответственно, двух способов терминологического образования в пределах конкретной терминологии. Она определяет

ся еще и тем, что само исследование осуществляется, во-первых, на комплексной основе, обеспечивающей учет формального структурирования, семантической организации и функционирования рассматриваемых единиц, а, во-вторых, в ракурсе сопоставления словарного отражения терминов и их непосредственной актуализации в текстах как единиц узуальной, нередко и спонтанной номинации. На материале немецкой научно-технической терминологии, тем более области автомобиля- и тракторостроения, такое исследование, насколько можно судить по литературе, проводится впервые.

Конкретные результаты, полученные в диссертации, могут быть обобщены следующим образом: 1/весь корпус анализируемых терминов воплощает 12 лексико-семантических групп /ЛСГ/, вычлененных в прямом соответствии со спецификой отображающих данную область техники понятийных категорий; 2/терминам, близким по общности реальных, обозначаемых категориальными терминологическими словосочетаниями, свойственно сходство сочетательных способностей; 3/терминологические словосочетания предстают в качестве единственного рационального способа номинации в тех немалочисленных случаях, когда признаки, в силу особенностей их денотатов, подлежат обозначению сложными прилагательными или причастиями, не могущими объединяться с определяемыми существительными в сложные слова вследствие характера их семантической и формальной валентности; 4/типы семантических отношений между терминологическими композитами и семантико-синтаксических отношений между компонентами словосочетаний адекватно отражают реальные связи и зависимости между предметами, явлениями, процессами и т.д. рассматриваемого участка объективной действительности; 5/в текстовой реализации установлены две противоположно направленные и одновременно действующие тенденции, а именно: с одной стороны, при достаточно частом употреблении термина с одним

и тем же определением проявляется стремление к их слиянию в единый цельнооборудованный словесный комплекс; с другой стороны, "тяжеловесные", многосложные термины - сложные слова все чаще уступают место состоящим из тех же компонентов словосочетаниям, лучше удовлетворяющим требованию коммуникативной ясности; 6/предпочтение, отдаваемое в выборе одному из номинантов - композиту или словосочетанию, определяется в совокупности рядом факторов: контекстным окружением, характером терминируемого понятия, требованием достаточной экспликации, валентностными свойствами единиц и стилистическими задачами текстового описания.

Теоретическая ценность проведенного исследования состоит в том, что оно служит дальнейшему развитию теории термина как составной части общей теории слова, а также в том, что его результаты дают освещение на материале определенного подъязыка науки и техники спорной в немецком языкознании проблемы соотношения сложных слов и словосочетаний. Теоретически значимо и подтверждение на базе анализируемого подъязыка /автотракторной терминологии/ общего положения, гласящего, что все, что изменяется в структуре языка, изменяется в конечном счете не для самого языка и не по его собственной воле, а происходит непосредственно под влиянием социальных факторов.^I

Практическое значение результатов диссертации должно пониматься так, что разработанная в ней комплексная методика анализа может оказаться полезной при исследовании других терминологических подсистем. Непосредственные выводы и ряд мате-

^I Аврорин В.А. О предмете социальной лингвистики. Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания. Тезисы докладов и сообщений пленарных заседаний. М., 1974, с. 9

риалов диссертации могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка в специальных технических вузах, при составлении методических разработок и рекомендаций к специальным темам и текстам, в вузах языкового профиля /при изучении таких тем лексикологии, как "Дифференциация словарного состава современного немецкого языка", "Словосложение как продуктивный способ немецкого словообразования" и др./, они могут быть приняты во внимание и в лексикографической практике.

М а т е р и а л о м и с с л е д о в а н и я послужили 34 325 субстантивных композитов и 10 532 терминологических словосочетания субстантивного типа, полученных методом сплошной выборки из специальных словарей, технических справочников, учебников и других источников. Для выявления же особенностей реализации исследуемых терминологических единиц непосредственно в текстах анализу подверглась отраслевая литература - специальные тексты объемом в 2 042 804 печатных знаков /259 406 словоформ/.

М е т о д и к а анализа основывается на применении разнообразных процедур, зависящих от конкретных задач и этапов исследования. Отправным моментом работы служит статистическая обработка материала. Далее следует словообразовательный анализ сложных существительных и структурно-синтаксический анализ словосочетаний с опорой на описанные в специальной литературе приемы моделирования. При раскрытии связей между семантическими и структурными свойствами терминов, а также для определения отношений между терминологическими элементами сложных слов используются анализ по НС, процедуры трансформационных преобразований, субституция и др. При выявлении типов семантико-синтаксических отношений между компонентами словосочетаний применяется метод коррелятивного сопоставления синтаксических структур и смыслов содержательной сферы языка. Базу семан-

тического анализа образует система ЛСГ, в рамках которой и ведется внутренний анализ. Завершающей методической процедурой исследования является функциональный /текстовый/ анализ.

Композиция диссертации зависит от вышеизложенных цели и задач исследования. Общее Введение предшествует I-ой исследовательской главе /Структурно-семантический план сложных субстантивных единиц автотракторной терминологии/, за ней следуют еще две исследовательские главы - 2-ая /Структура и семантика терминологических словосочетаний/ и 3-я глава /Функциональный статус терминологических композитов и словосочетаний в научно-технических текстах/, а завершает работу общее Заключение. Основному тексту диссертации, насчитывающему 185 страниц, прилагаются список библиографии и Приложение /объемом в 36 стр./, содержащее описание некоторых структурно-семантических подтипов терминов и ряд таблиц.

На защиту выносятся следующие положения диссертации:

1. Субстантивные композиты и терминологические словосочетания субстантивного типа правомерно трактовать как основные единицы номинации научно-технических понятий в подязыке исследуемой специальной области, поскольку именно они наиболее адекватно отвечают требованиям современного этапа научно-технического прогресса и согласуются с определяющими тенденциями развития немецкого языка.

2. Сложные термины репрезентируют категориальное содержание определенных лексико-семантических групп, что устанавливается на основе характера семантики их категориального терминологического элемента; внутренние же отношения между терминологическими элементами композитов и компонентами словосочетаний воплощают фактически осмысливаемые связи между предметами, явлениями, процессами и т.д. конкретного участка

реального мира.

3. Доминирующая тенденция развития рассматриваемой терминосистемы, заключающаяся в стремлении к компрессии формы и расширению смысловой емкости номинативных единиц, реализуется в первую очередь за счет словосложения, но противоречие между требованием максимально компрессированного однословного обозначения сложного понятия и определенными ограниченными возможностями композита разрешается в терминосистеме посредством использования терминологических словосочетаний. Существование возникающих вследствие этого терминологических дублетов является внутренним качественным свойством изучаемой терминологии.

4. Словарные и текстово-реализационные характеристики терминов в принципе совпадают, но в них проявляются различия по признакам количественного распределения, удельного веса тех или иных моделей и типов отношений, а также дополняющих основные значения качественных модификаций.

С о д е р ж а н и е диссертации. Анализ сложных существительных-терминов в аспекте их словообразовательной структуры, проводимый на первом этапе исследования, позволяет установить, что в качестве первых, определительных компонентов могут выступать практически все знаменательные, и даже незнаменательные части речи. Преимущественное использование в роли определительного компонента существительных /71,65%/ объясняется необходимостью включения в номинацию большого количества свойств предметов и деталей в данной области техники, служащих признаками других предметов. Сравнительно высока частотность и таких частей речи как глагол /13,21%/ и прилагательное /5,85%/, диктуемая особенностями их содержания, т.е. воплощением столь важных категорий семантики, как процессуальность и признаковость. На другие частеречно структурированные препози-

тивные части субстантивных терминов приходится в общей сложности чуть более 5% от всех терминов-существительных. Выявленный в процентных показателях количественный фон позволяет сделать следующий вывод: в немецкой автотракторной терминологии абсолютно преобладают субстантивные композиты. Этот вывод согласуется с результатами и других подобных исследований.¹ Выражая различные отношения между своими компонентами и будучи тем самым способными имитировать сложные понятийные взаимосвязи, субстантивные композиты удовлетворяют в то же время и принципу краткости, являясь цельно-оформленными обозначениями, т.е. имея компактную форму выражения при усложненном содержании.

Категориально-семантическое изучение сложных слов-терминов очень удобно осуществлять на базе предварительно выявленной системы лексико-семантических групп, базирующейся на соответствующей системе понятийных категорий, которые охватывают в целом содержательную сторону рассматриваемой области внешнего мира. Практически большинство исследователей разделяет ту точку зрения, что наиболее адекватной моделью семантической системы и языка и терминологии является лексико-семантическая группа слов.² В применении

¹ Былинович В.Н. Структурно-семантические и функциональные характеристики основных частей речи в системе научно-технической терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Минск, 1976, с.5; Тимофеева А.И. Источники формирования и специфика структурно-семантической организации немецкой железнодорожной терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Киев, 1982, с. 10

² Вахнеева Н.А. Сочетаемость в лексико-семантических исследованиях. - В кн.: Вопросы сочетаемости языковых единиц. Саратов, 1974, с. 35

к терминологии это получает еще и следующие уточнения: единицы отраслевых терминологий объединены не по языковому, а по внешне-му для языка признаку, их связывает близость тех реалий, понятий, наименованиями которых они являются.¹

Субстантивные композиты имеют /при всей их сложности/ двучленную понятийную структуру, т.е. делятся на две значащие части - категорийный и специфический терминологические элементы: первый указывает на семантическую категорию терминируемого понятия, второй выполняет по отношению к первому классифицирующую функцию.² В диссертации за основу расчленения всех зафиксированных композитов на лексико-семантические группы и берется полый принцип, который включает следующую идею: любая ЛСГ существует как множество /совокупность/ лексических единиц, предназначенных для манифестации определенной понятийной категории. Система всех ЛСГ базируется поэтому, как сказано выше, на системе понятийных категорий, исчерпывающей содержание экстралингвистической области автомобиле- и тракторостроения. Анализ по указанному принципу 19 330 сложных субстантивных терминов позволяет выделить в них 12 лексико-семантических групп: "Детали", "Общетехнические понятия", "Механизмы, агрегаты, узлы", "Процессы, операции", "Машины, установки", "Элементы деталей", "Материалы, вещества", "Производство и эксплуатация", "Дорога, дорожные объекты", "Полости, объемы", "Техническая документация", "Действующие лица, профессии".

Итак, содержательный план изучаемой терминологии охватывается в языковом отражении 12 ЛСГ. Данный набор существенно отличается

¹ Даниленко В.П. Русская терминология. - М. : Наука, 1977, с. 53

² Канделаки Т.Л. Об одном типе словаря международных терминологических элементов. - Филологические науки, 1967, № 2, с. 39

от перечней категориальных смыслов, предлагаемых для других подъязыков научно-технических областей, что следует считать закономерным явлением, соответствующим специфике отражаемой сферы общественной практики.

Раскрытие внутренней семантической дифференциации терминов-сложных существительных сопряжено со значительными трудностями. Как известно, совершенно идентичные по формальному типу композиты /как термины, так и слова общелитературного языка/ могут содержать разные отношения зависимости, т.е. по сути дела иметь различное содержание, например: *Wasserrohr - Rohr für das Wasser, Zahnrad - Rad mit den Zähnen, Eisenplatte - Platte aus Eisen, Nebellampe - Lampe gegen den Nebel*. Не останавливаясь здесь более подробно на расхождении в подходах к изучению внутренних отношений, следует указать только, что имеются все основания согласиться с мнением тех авторов /М.Д.Степанова, В.М.Павлов, В.Г.Адмони/, которые усматривают в сложных существительных образования двойственного плана: по форме, т.е. на уровне поверхностной структуры, они являются цельнооформленными единицами - словами, а по лежащим в их основе связям - имплицитными словосочетаниями. Тем самым в работе признается обоснованным подход с точки зрения постулирования наличия идентичных семантико-синтаксических связей между сложным словом и определенной синтаксической конструкцией, их соотносительности в выражении аналогичных смысловых отношений /отношений экстралингвистической реальности/.

Типы внутренних отношений, устанавливаемые по ходу анализа, дифференцируются в значительных пределах. Как наиболее типичные среди них выступают отношения принадлежности - 33,83% /*Ventilring, Vorderfederlasche, Trägheitskraft, Schlepperkupplung, Ankernut*/; целевые - 14,12% /*Einstellschraube, Zündverstellhebel, Ausgleich-*

gewicht, Sperrausgleichgetriebe/ ; инструментально-орнативные - 12,24% / Ringsitzventil, Schieberrädergetriebe, Heckmotorfahrzeug, Drehscheibengrube/ ; назначения - 13,86% / Dieselölfilter, Radmutterschutzring, Personenwagenanhänger, Kühlwasserbohrung/ ; собственно определительные - 7,18% / Spitzgewinde, Universalstand, Zentralschmierung, Scharfeinstellung/ и проч. Каждая ЛСГ характеризуется различным набором имплицированных в ней типов внутренних смысловых отношений. Например, ЛСГ "Детали" включает 11 типов отношений, в числе которых наиболее существенными оказываются отношения принадлежности / Kühlerstutzen, Stoßdämpferschraube/ ; целевые / Hebestange, Einfüllschlauch/ ; инструментально-орнативные / Rollenzwiesel, Schraubenzahnkegelrad / ; назначения / Riemengabel, Kolbenringhalter/. В ЛСГ "Общетехнические понятия" представлено 17 типов отношений, основными из которых являются абстрактно-посессивные / Wärmewirkung, Volumenänderungsarbeit/ ; конкретно-посессивные / Motorstärke, Geräteträgerladegewicht/ ; собственно определительные / Wirklichleistung, Normaldruck/. Для ЛСГ "Процессы, операции" характерны 12 типов отношений с преобладанием объектных / Vergasereinstellung, Ventilfederprüfung/ ; модальных / Ventilator Kühlung, Exzentersteuerung/ ; конкретно-посессивных / Kolbenbeschleunigung, Kolbenringbewegung/ ; собственно определительных / Feinreinigung, Serienprüfung/.

Ходом и результатами структурно-семантического анализа субстантивных композитов убедительно подтверждается позиция сторонников той точки зрения, что рассмотрение конкретных терминологических систем сквозь приему их расчленения на лексико-семантические группы, за которыми стоят соответствующие понятийные категории, способно с наибольшей полнотой и обобщенностью отразить организацию плана содержания этих систем.

При всей значимости сложных слов как номинантов, обращает на себя внимание и следующее: в терминосистеме может не быть другого номинанта, который бы столь адекватно и, главное, с достаточной эксплицитностью передавал ряд дифференцирующих признаков какого-то усложненного технического устройства или научного понятия, как это делает словосочетание. Например: *vierradgelenktes Fahrzeug, eingebauter Sicherheitsgurt mit Aufrollautomatik, vollelektronische Transistorzündung mit Ladelufttemperatur- und Kennfeldsteuerung, viersitzige PKW-Karosserie mit einem Querversteifer, selbstfahrende Arbeitsmaschine mit vollhydraulischer Kraftübertragung*. Поэтому место словосочетаний в терминосистеме, являясь проблемным вопросом для исследования, приобретает все более важное теоретическое и практическое значение. В теоретическом плане особенно существенно выяснение соотношения словосочетания со сложным словом, которое, в частности по мнению исследователей-германистов, представляет собой одну из важных и актуальных проблем. М.Д. Степанова писала еще в 60-х годах, что взаимовлияние сложных слов и словосочетаний, вызывающее частичную "лексикализацию" синтаксиса, правомерно считать, несмотря на ведущую роль словосложения в немецком языке, одной из наиболее характерных и устойчивых тенденций в развитии строя современного немецкого языка.¹ В целом был поставлен вопрос о различении лексических единиц /сложных слов/ и синтаксических конструкций /словосочетаний/, т.е. об определении, с одной стороны, границ словарного состава и, с другой стороны, инвентаря синтаксических конструкций. В этой связи В.М. Павлов заме-

¹ Степанова М.Д. Словосложение в современном немецком языке.

чает, что синтаксическая конструкция противостоит лексической единице как нечто состоящее минимум из двух лексических единиц, объединенных /синтагматическим/ отношением. Лексическая единица - сложное слово также представляет собой некоторую конструкцию, но если ее соотносить со словосочетанием, то нельзя не заметить "разнокачественности" обеих конструкций. Конструкции-сложные слова "вросли" и "врастают" в лексический материал, конструкции же словосочетания не участвуют в образовании лексических единиц непосредственно, а способны лишь пополнять их состав за счет лексикализации отдельных своих образований.¹ Эта констатация правильна в масштабе всего языка, в терминологии же четкая грань между тем и другим заметно смещается.

В рамках диссертации вопрос для изучения /в связи с вышеизложенной проблематикой/ ставится следующим образом: каков характер, или каковы типы семантико-синтаксических отношений между членами терминологических словосочетаний и как эти типы соотносятся /и соотносятся ли вообще/ с типами терминологических отношений в сложных словах? Подвергнутые анализу 3 997 терминологических словосочетаний с опорным компонентом-существительным обнаруживают 7 структурных моделей, наиболее частотными из которых являются:

(Adj/Part+SN), (Adj/Part+Adj/Part+SN) - 57,07% ; (SN^I+prāp+SN²) - 15,94% ; (SN^I+SN²) - 10,85% и др. Для них сохраняет свое значение в качестве базы рассмотрения та же система из 12 лексико-семантических групп. Внутри словосочетаний возможно устанавливать целый ряд характерных для них /конституирующих/ типов отношений. И хотя их общим релевантным признаком служит атрибутивная связь,

¹ Павлов В.М. О противоречиях в языке. - В кн.: Ленинизм и теоретические проблемы языкознания. М.: Наука, 1970, с. 95

смысл "определение" /атрибутивность/ далеко не всегда выступает в содержании словосочетаний на переднем плане, он способен уходить как бы в тень и уступать место другим, более четко воспринимаемым смыслам, например: *dreiteilige Spurstange*, *mehrzylindriger Motor*, *viertürige Karosserie* /орнативность/; *versetzter Kolbenbolzen*, *angereicherter Brennstoff*, *durch Unterdruck betätigte Kupplung* /объектность/; *selbstschneidende Schraube*, *gemischansaugender Motor*, *schleichende Verbrennung* /субъектность/ и т.д. Это свидетельствует о том многообразии связей объективной действительности, которые вбирают в себя субстантивные словосочетания.

Таким образом, хотя все рассматриваемые субстантивные словосочетания внутренние отмечены определительной связью, их более конкретная семантика позволяет постулировать наличие в них 17 типов семантико-синтаксических отношений. Это свидетельствует, среди прочего, и об актуальности для дальнейших исследований самой категории определительности, очень многоплановой и широкой по содержанию. В качестве закономерности возможно сформулировать на основе просмотра материала следующее: при выражении относительно простого понятия с указанием на его первичный определяющий признак как номинант используется сложное существительное /если этому не препятствует семантика и валентность определяющего компонента/; при обозначении же усложненного понятия, включающего ряд определяющих признаков, часто предпочитается словосочетание. Правомерно в целом утверждать /хотя это утверждение нельзя воспринимать как абсолютное/, что если термин уже усложнен, то его дальнейшее усложнение передается в сфере языковой номинации посредством использования словосочетания. Иллюстрацией к сказанному могут служить следующие примеры: *Ventilzylinder - Zylinder mit hängenden Ventilen - Zylinder mit im Kopf hängenden Ventilen* ; *Kolbenring - Kolbenschlitzring -*

Kollenring mit geradem (schrägem) Schlitz - Ölbleistreifschlitzring mit breiten abgerundeten Schlitzten.

Особенно характерны для терминологических словосочетаний внутренние отношения с семантикой описательности, составляя 28,29%, что более чем в два раза превышает представленность этих отношений в субстантивных композитах. Данный факт объясняется, безусловно, экстралингвистическими причинами: отдельно употребленное определение призвано более четко оттенять признак дополнительной снабженности предметов или явлений какими-то конструктивными и другими особенностями. А все возрастающая сложность механизмов, машин, процессов или явлений закономерно влечет за собой возрастание сложности их конструктивных особенностей. Поэтому именно словосочетание является для номинации таких понятий не только более подходящим, чем слово, но и во многих случаях единственным способом адекватного языкового отражения: *Wechselgetriebe mit ständig im Eingriff befindlichen Zahnrädern, Vierzylinder-Viertakt-Otto-Reihenmotor mit in Kurbelwellenflucht angeflinschten Wechsel- und Achsgetriebe, schraubengefederte Einzelradaufhängung mit Querlenkern*. Словосочетания с объектно-определятельными отношениями представляют собой, как правило, образования с причастием II, доминирующая тема которого - "результативность" воплощает постоянный признак действия: *kompensierte Kurbelwelle, um 90° versetzte Exzenter-schubstangen, geschlitzte Lenksäule*.

Проявлением стремления научно-технической терминологии к краткости логично считать употребительность словосочетаний с субъектно-определятельными отношениями, весьма широко представленными в материале выборки. Для названия действия, происходящего в самих механизмах, процессах, материалах и т.д. /именно они являются инициаторами действия/, были бы нужны целые предложения. Словосочетания же

экономно заменяют их, например: *kohlenstaubverbrennender Motor, kraftführende Schlepperbauteile, selbstspurendes Doppelachsaggregat, drehzahl senkendes Fünfganggetriebe.*

Интересно подчеркнуть тот факт, что при совпадении большинства типов отношений, имплицированных в сложных словах и словосочетаниях, определенное их количество свойственно или композитам или только словосочетаниям. Необходимо также отметить и то, что семантико-синтаксические отношения в терминологических словосочетаниях отличаются от отношений в композитах большей дифференциацией, т.е. более широкой включенностью дополнительно конкретизирующих компонентов смысла, без способности воплощать которые словосочетание не имело бы преимуществ перед сложными словами. Например: *Motor mit fächerförmig angeordneten Ventilen, vollsynchronisiertes Vierganggetriebe mit Knüppelschaltung, auf der Kurbelwelle sitzendes schrägverzahntes Stirnrad.*

В последней части диссертационного исследования выявляется функциональный аспект исследуемой проблематики, и прежде всего без особого труда устанавливается тот факт, что сложные слова и словосочетания как терминологические обозначения определяют содержательную сторону текстов. Типы отношений, имплицированные в композитах, выглядят в текстах иначе, чем они представлены в словаре. Это выражается в увеличении числа терминов с отношениями принадлежности, назначения, модальными и некоторыми другими и, соответственно, в уменьшении количества сложных терминов с целевыми и инструментально-орнативными отношениями. Функции передачи такого рода отношений выполняют чаще терминологические словосочетания, численность которых в текстах значительно превышает их общее количество в специальных словарях. При этом значительная часть из них содержит уточняющие грамматические форманты и лексемы, обеспечиваю-

щие более полное и однозначное обозначение понятия. Характерная черта функционирования терминологических словосочетаний в научно-технических текстах и может быть поэтому определена как наличие в их смысловой структуре дополнительных оттенков /объектности, субъектности, орнативности, модальности и т.д./. Образования с такой усложненной семантикой наилучшим образом иллюстрируют стремление к компрессии содержания. Отмечается и появление новых отношений, хотя в основном имеет место перераспределение ряда их типов по сравнению с общей картиной словарной выборки.

Расширенный характер семантики является важным признаком сложных терминологических единиц в текстах, и в этом русле происходит создание все новых единиц с еще большим смысловым объемом, например: Rohr-, Walzen-, Scheiben-, Flach- oder Kurbelwellendreherschaber ; Knick-, Biege- und Temperaturbeanspruchung ; Außenbacken-, Innenbacken- oder Außenbandbremsen ; Meß-, Steuer- und Regelgeräte. В текстах встречаются многочисленные случаи синонимии /терминологической дублетности/, служащие как целям достижения большей смысловой точности, так и, частично, стилистическим целям, например: "Bei Umlaufwischern wird die drehende Bewegung in Pendelbewegung mit Hilfe von Gelenkhebeln umgewandelt. Bei Pendelwischern wird die Drehbewegung in einem Getriebe in pendelnde Bewegung verwandelt". Сам факт их наличия свидетельствует о тесной связи процессов в терминологии и в общелитературном языке, и его неправомерно относить к недостаткам терминосистемы, т.е. к признакам ее избыточности, как нередко трактуют синонимию.

Очень четкой иллюстрацией действительности общей тенденции к краткости и компрессии служит замена у ряда терминов их полнозначного категорийного терминосэлемента инструментально-агентивным суффик-

сом -er. Она наблюдается в обозначениях устройств, механизмов, машин, осмысливаемых в технике как деятели /Frontlenkfahrzeug - Frontlenkerfahrzeug - Frontlenker ; Unterdruckzündverstelleinrichtung - Unterdruckzündversteller ; Kurzhaubenfahrzeug - Kurzhauberfahrzeug - Kurzhauber.

В целом наблюдения свидетельствуют о том, что если в текстах общая семантика и общая формальная структура терминов внешне не меняются в сравнении с их положением в словаре, то внутренне происходят существенные изменения по признаку их количественного перераспределения, а также по характеру качественных модификаций, создающих усиление или ослабление типов связей внутри терминов.

Результаты осуществленного в работе анализа намечают перспективу дальнейших исследований. Это может быть построенное аналогичным образом изучение структурно-словообразовательных особенностей и семантической организации сложных терминов и терминологических словосочетаний в других терминосистемах /подъязыках/ немецкого языка. Это может быть также и исследование проблемы какого-нибудь отдельного типа отношений в разных терминосистемах сопоставительно. В любом случае результаты будут способствовать более основательной разработке общей теории термина, углублению теории номинации, обоснованию актуальных аспектов и тенденций немецкого словообразования и др.

А п р о б а ц и я теоретических положений и конкретных материалов диссертационного исследования выразилась в таких формах, как сообщения на заседаниях методической комиссии при военной кафедре МГПИИЯ, докладах на заседаниях кафедры лексикологии немецкого языка и межкафедрального лексикологического объединения МГПИИЯ, докладе на итоговой научной конференции МГПИИЯ за 1982 год.

Основные положения диссертации отражены в следующих опубликованных статьях:

1. Структурно-словообразовательная характеристика автотракторной терминологии. - В кн.: Грамматика, лексикология и стилистика романских и германских языков. Минск: МГПИИЯ, 1980, с. 148-156

2. Структурно-семантическая классификация лексико-семантической группы "Детали". - Рукопись депонирована в ИНИОН АН СССР. - Библиографический указатель: Новая советская литература по общественным наукам. Языковедение. 1981, № 12, с. 61, I, I печ.л.

3. Сложные субстантивные термины и их семантическая классификация /на материале немецкой автотракторной терминологии/. - В кн.: Вопросы семантики и методики преподавания иностранных языков. Минск: Наука и техника, 1982, с. 98-104

В. Шалимо

Валерий Павлович Шалимо

Субстантивные композиты и словосочетания в научно-технической (автотракторной) терминологии современного немецкого языка.

Подписано в печать 4.02.83. Формат 60x84 1/16.

Печать офсетная. Усл.печ.л. 0,93. Уч.-изд. л. 1

Тираж 100 экз. Заказ 86 Бесплатно.

Отпечатано на ротапринтере Белорусского ордена Трудового Красного Знамени технологического института им. С.М.Кирова.

220026. Минск, Свердлова, 13.